

No. 26340

**ARGENTINA
and
PERU**

**Exchange of notes constituting a credit agreement. Buenos
Aires, 6 July 1988**

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 29 November 1988.

**ARGENTINE
et
PÉROU**

**Échange de notes constituant un accord relatif à une ouver-
ture de crédit. Buenos Aires, 6 juillet 1988**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 29 novembre 1988.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A CREDIT AGREEMENT¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF PERU

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À UNE OUVERTURE DE CRÉDIT

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
BUENOS AIRES

6 [julio de] 1988

Señor Embajador:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia al Acta de Entendimiento suscripta en la ciudad de Buenos Aires el día 11 de marzo de 1988, por el señor Secretario de Industria y Comercio Exterior de la República Argentina, Ing. Juan Higinio Ciminari, y por el señor Presidente del Instituto del Comercio Exterior del Perú, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

Al respecto, me es grato transmitir a Vuestra Excelencia la decisión de mi Gobierno de otorgar una línea de crédito por cincuenta millones de dólares estadounidenses (US\$ 50.000.000) a la República del Perú, para la adquisición de productos promocionados de origen argentino, a una tasa de interés del 6.5% anual y que tendrá un plazo de utilización de doce (12) meses a partir de la fecha de la suscripción del Convenio Financiero, pudiendo ser prorrogada por mutuo acuerdo de las Partes.

El Banco Central de la República Argentina acordará con el Banco de la Nación del Perú y la Corporación Financiera de Desarrollo del Perú (COFIDE) los procedimientos operativos para concretar lo acordado.

En el marco de la especial relación política bilateral y de la estrecha cooperación económica y financiera, ambas Partes acuerdan volverse a reunir en un plazo no mayor de un año, a fin de analizar los medios más idóneos que permitan dinamizar dicha cooperación incluyendo los requerimientos financieros.

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia que la presente nota y la de respuesta en la que conste la conformidad de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre las dos Partes, que entrará en vigor en la fecha de su nota de respuesta.

¹ Came into force on 6 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

[Signed — Signé]¹

A. S. E. el señor Embajador del Perú
D. Alfonso Grados Bertorini
Buenos Aires

[TRANSLATION]

THE MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP
BUENOS AIRES

6 July 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding signed in the city of Buenos Aires on 11 March 1988 by the Secretary of Industry and Foreign Trade of the Argentine Republic, Mr. Juan Higinio Ciminari, and by the President of the Foreign Trade Institute of Peru, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

In that regard, I am pleased to communicate the decision of my Government to grant a credit line of fifty million United States dollars (\$US 50,000,000) to the Republic of Peru for the acquisition of promoted products of Argentine origin at an interest rate of 6.5 per cent annually, which will be available for twelve (12) months as from the date of signature of the Financial Convention and which may be extended by mutual agreement between the Parties.

The Central Bank of the Argentine Republic, the National Bank of Peru and the Development Finance Corporation of Peru (COFIDE) shall agree on opera-

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES ET DU CULTE
BUENOS AIRES

Le 6 juillet 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Mémoire d'accord signé en la ville de Buenos Aires, le 11 mars 1988, par le Secrétaire à l'industrie et au commerce extérieur de la République argentine, Ingénieur Juan Higinio Ciminari, et par le Président de l'Institut du commerce extérieur du Pérou, Dr. Enrique Cornejo Ramirez.

A ce propos, j'ai l'honneur de vous communiquer avec plaisir la décision que mon Gouvernement a prise d'octroyer une ligne de crédit de cinquante millions de dollars des Etats-Unis (EU \$50 000 000) à la République du Pérou, pour l'achat de produits d'origine argentine faisant l'objet d'une promotion, à un taux d'intérêt annuel de 6,5 p. 100 et pour une durée d'utilisation de douze (12) mois à compter de la date de la signature de l'Accord financier, cette durée pouvant être prolongée sur accord mutuel des Parties.

La Banque centrale de la République argentine conviendra avec le Banco de la Nación du Pérou et la Corporación Financiera de Desarrollo del Perú des

¹ Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

tional procedures for implementing the agreement.

Within the framework of their special bilateral political relationship and close economic and financial cooperation, both Parties agree to meet again after not more than one year to examine the most suitable means of revitalizing such cooperation, including financial requirements.

I have the honour to propose that this note and your reply indicating the approval of your Government shall constitute an Agreement between the two Parties, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[DANTE CAPUTO]

His Excellency the Ambassador of Peru
Mr. Alfonso Grados Bertorini
Buenos Aires

procédures à suivre pour mettre en œuvre ce qui aura été convenu.

Dans le cadre de leur relation politique bilatérale spéciale et de leur étroite coopération économique et financière, les deux Parties conviennent de se réunir à nouveau dans un délai un an au plus pour analyser les moyens les plus propres à stimuler cette coopération, et notamment les dispositions financières requises.

J'ai l'honneur de vous proposer que la présente Note et la réponse confirmant qu'elle a l'agrément de votre Gouvernement constituent un Accord entre les deux Parties, qui entrera en vigueur à la date de votre note de réponse.

Veillez agréer, etc.

[DANTE CAPUTO]

Son Excellence l'Ambassadeur du
Pérou Monsieur D. Alfonso Grados
Bertorini
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL PERÚ
BUENOS AIRES

6 julio de 1988

Nota No. 5-1-NA/17

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con referencia a su atenta Nota del 6 de julio de 1988, cuyo texto es el siguiente:

[See note I — Voir note I]

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno del Perú con los términos de la propuesta del Gobierno de la Argentina contenidos en la nota transcrita, me es grato poner en su conocimiento que aquella y la presente constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entran en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFONSO GRADOS
Embajador del Perú

Al Señor Ministro de Relaciones Exteriores y Culto
Lic. Dante Caputo
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF PERU
BUENOS AIRES

6 July 1988

Note No. 5-1-NA/17

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 6 July 1988, the text of which reads as follows:

[See note I]

In communicating the agreement of the Government of Peru with the terms of the proposal of the Government of Argentina contained in the foregoing Note, I am pleased to inform you that your Note and the present Note constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

ALFONSO GRADOS
Ambassador of Peru

Minister for Foreign Affairs and Worship
Mr. Dante Caputo
Buenos Aires

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU PÉROU
BUENOS AIRES

Le 6 juillet 1988

Note n° 5-1-NA/17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 6 juillet 1988, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En vous confirmant que la teneur de la proposition du Gouvernement argentin figurant dans la note transcrite rencontre l'agrément du Gouvernement du Pérou, j'ai l'honneur de vous faire savoir que cette Note et la présente Note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer.

L'Ambassadeur du Pérou,

[Signé]

ALFONSO GRADOS

Ministre des relations extérieures et du culte
Monsieur Dante Caputo
Buenos Aires